שירת
הגיטו
ארץ טובה ורחבה

THE GHETTO SONG

RACHEL OH RACHEL

FROM

HUGO ZUCKERMANN

Composed by

A. HAITMANN

For Solo, Tenor or Soprano

Violin and Piano

WITH 4 TEXTS:

HEBREW | ENGLISH

JEWISH | AND GERMAN

Property of and Published by Composer A. HAITMANN
247 E. Houston St., New York

All rights reserved
by Author

קריטיק פון דער קאָנגרעס צייטונג ביים 12טען ציוניסטישען קאָנגרעס אין קאַרלסבאַד.

קאָנצערט. — דאָנערשטאָג, דעם 8טען ד. מ. האָט דער ציון פעראיין אין קאַרלסבאַד פעראָנשטאַלטעט איין אידישען ליעדער־אָווענד אין האָטעל „קראָה“ אין וועלכען ס'האָבען זיך באַטהייליגט אַלע ציוניסטישע געסט און אויך די קאַרלסבאַדער אידישע באַפעלקערונג. דער ליעדער־אָווענד האָט דעם גרעסטען איינדרוק געמאַכט אויף דער גאַנצער פערזאַמלונג. מר' ה - אַן זינגט־פאַר, אונטער דעם אַקאָמפּאַנימענט פון מר' מילשטיין, זיינע אייגענע קאָמפּאָזיציאָנען: שירים פון טעאָדאָר הערצל'ס „מנורה“—דר' האגא צוקערמאַן'ס „פאַרלוירענע יוגענד“, „דער מזרח“ און דאָס „געטטאה ליערכען“—

די מוזיק איז מייסטערהאַפט געשאַפען אין מעלאָדישער וויא אויך אין האַרמאָנישער הינזיכט, און דריקט אויס איין נייע אַטמאָספערע אין דער אידישער קונסט.

הערר הייטמאַן פאַרדינט דעם בעסטען דאַנק פאַר זיין מייסטערהאַפטען געזאַנג.

קאָנצערט קאָמיטע פון 12טען ציוניסטישען קאָנגרעס אין קאַרלסבאַד.

געטא-ליעד

פון

דר. הוגא צוקערמאַן

1.

רחל, אה רחל, די וועלט איז זוי שעהן!
רחל, זאג, האסטו די וועלט שוין געזעהן?
רויט בליהט דער רויזען קוסט, גרין איז דער היי,
בלוי די פיאלקעס, אויפן בארג בליהען זיי,
כ'ווייס אויך דאס ארט, וואו די פרעכטיגע שטעהן,
רחל, אה רחל, די וועלט איז זוי שעהן (2 מאהל)

2.

רחל, אה רחל, די וועלט איז זוי ווייט,
אנגעטאהן גלייך ווי א כלה אין זייד,
דאָ איז עס טינקעל, אזוי קאלט אין ענג,
מוטער איז טויט, און דער פאטער איז שטרענג,
דרויסען איז פלאץ פיר אונז, ס'רופט פריהלינג-צייט,
רחל, אה רחל, די וועלט איז זוי ווייט! [2 מאהל]

פון דייטש: שמעון גינסבורג.

ארץ טובה ורחבה.

שירת הגתו.

מאת

הוגו צוקרמן.

א

רחל, הה רחל, טובה הארץ מאד,
רחל, אמרי, הראית את־החלך עוד?
אדם פרח שושן, ירק העשבים,
כחלים הם הציצים על שפים אבים,
אדע הכפר, שהיקרים עומדים,
רחל, הה רחל, טובה הארץ מאד.
[שני פעמים]

ב

רחל הה רחל, רחבה הארץ מאד,
גם עלה עליה בגד כלה עוד.
פו ישרו עלטה, קפאון וצר,
האם מתה, והאב נהפך לאיש אכזר.
בחוץ אביב, ומקום לשנינו כבר.
רחל, הה רחל, רחבה הארץ מאד!
[שני פעמים]

תרגום ע"י אסקר קוואסניק.

STADTBIBLIOTHEK FRANKFURT a. M.

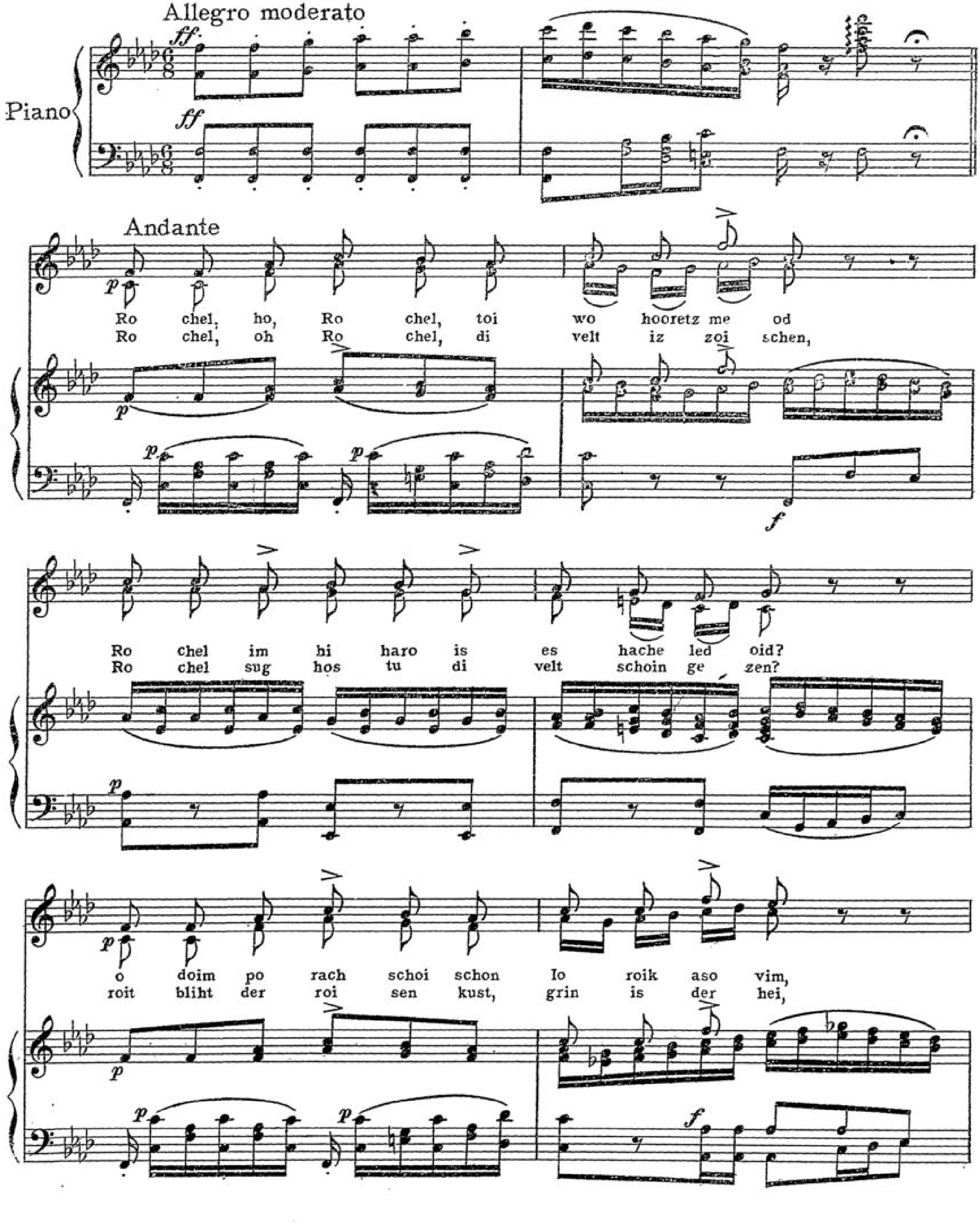
The Ghetto Song

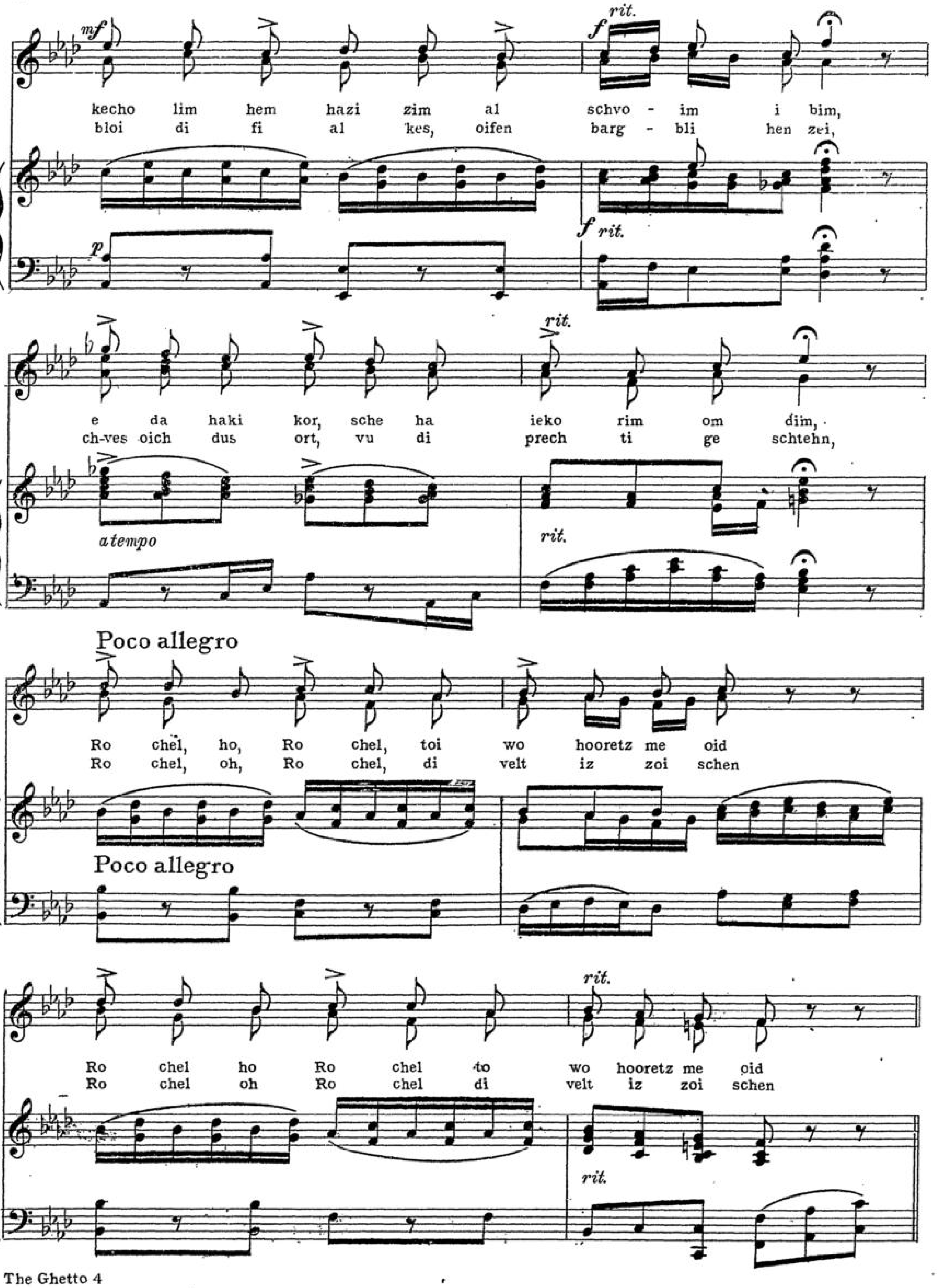
(Rochel oh Rochel)

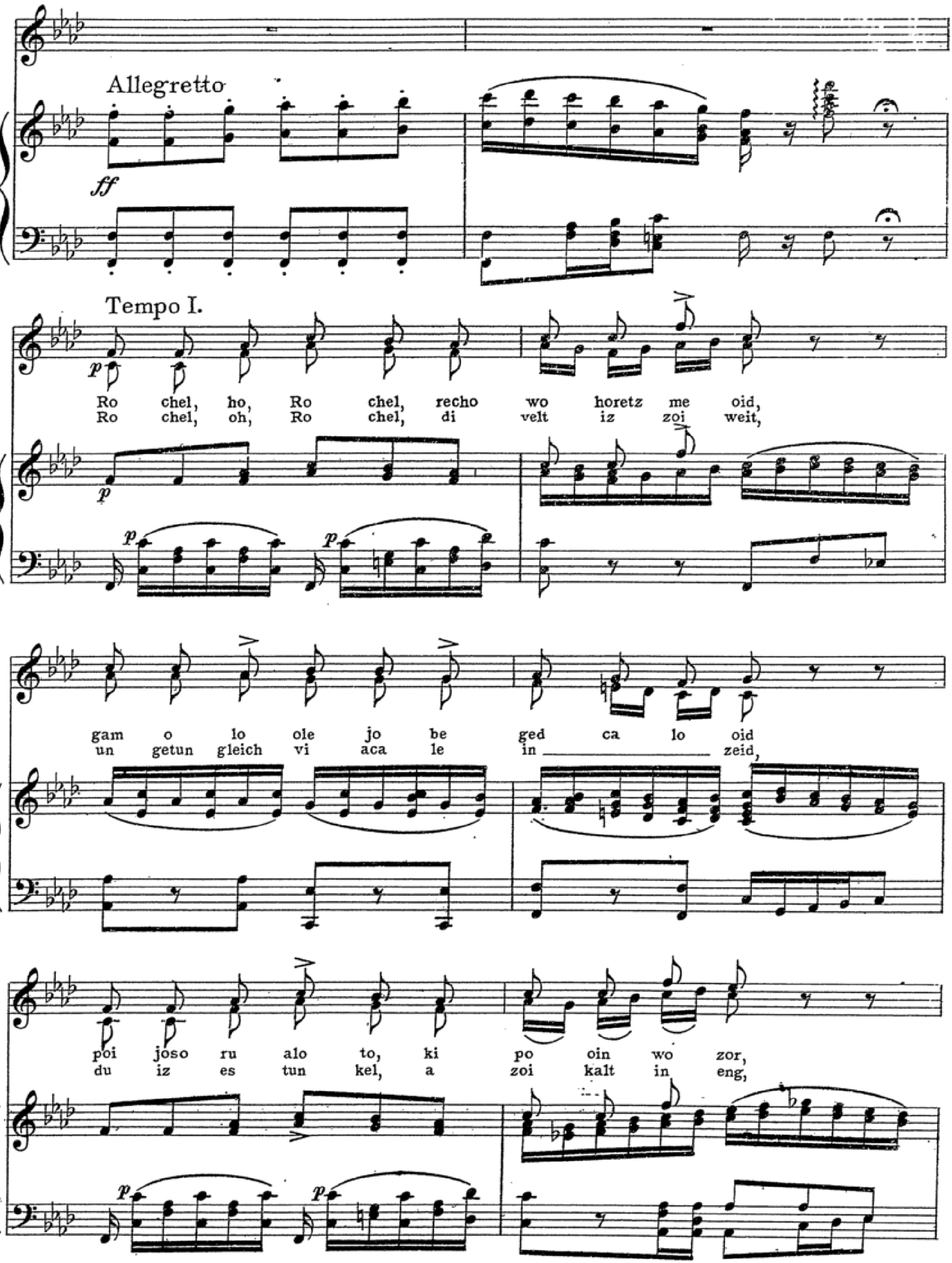
By Hugo Zuckerman

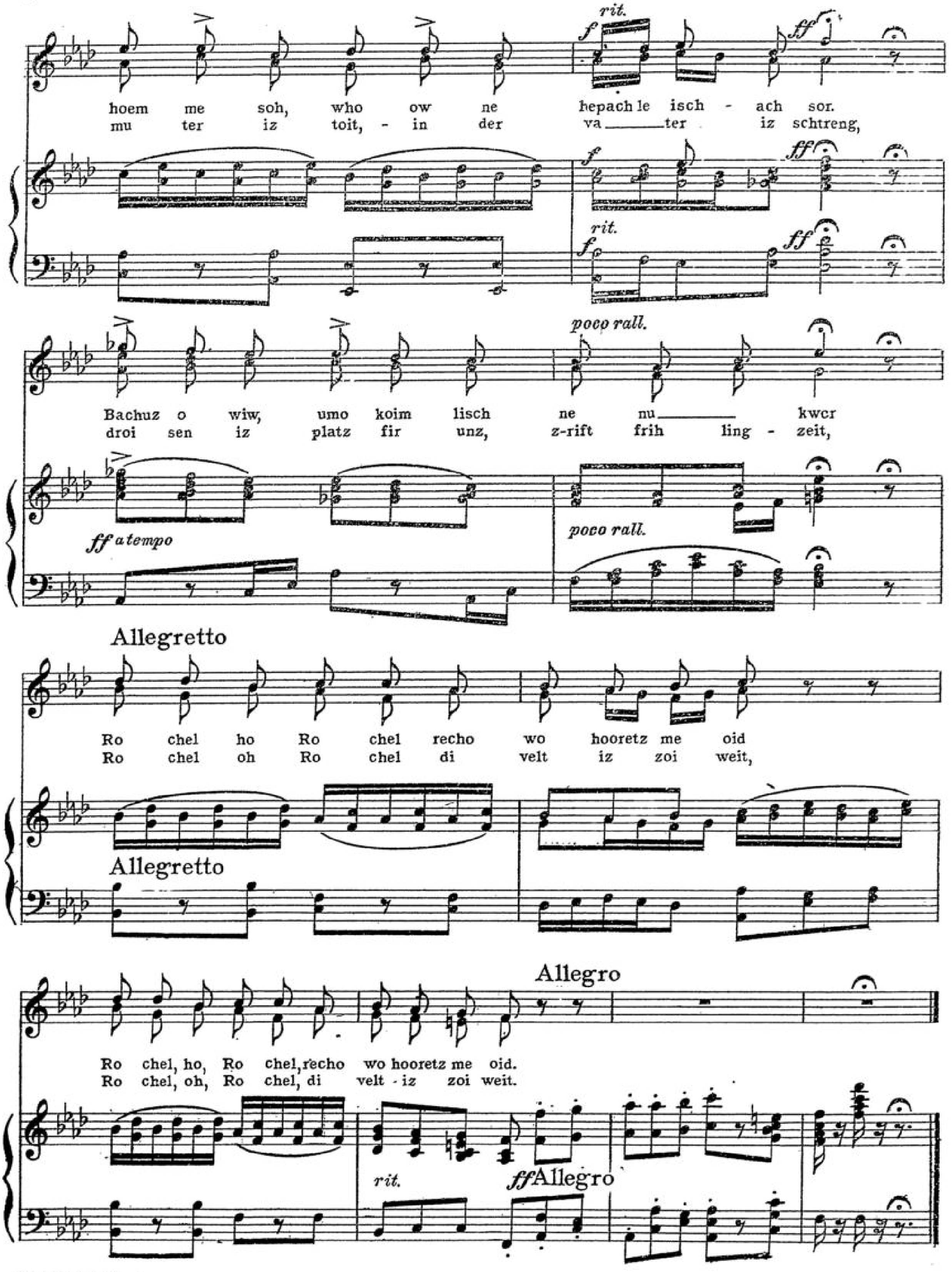
All Rights Reserved
By the Author

Music by
A. HAITMAN




mf
rit.
f
kecho lim hem hazi zim al schvo - im i bim,
bloi di fi al kes, oifen barg - bli hen zei,
p
f rit.
rit.
e da haki kor, sche ha ieko rim om dim,
ch-ves oich dus ort, vu di prech ti ge schtehn,
atempo
rit.
Poco allegro
Ro chel, ho, Ro chel, toi wo hooretz me oid
Ro chel, oh, Ro chel, di velt iz zoi schen
Poco allegro
rit.
Ro chel ho Ro chel to wo hooretz me oid
Ro chel oh Ro chel di velt iz zoi schen
rit.


Allegretto
ff
Tempo I.
p
Ro chel, ho, Ro chel, recho wo horetz me oid,
Ro chel, oh, Ro chel, di velt iz zoi weit,
gam o lo ole jo be ged ca lo oid
un getun gleich vi aca le in zeid,
poi joso ru alo to, ki po oin wo zor,
du iz es tun kel, a zoi kalt in eng,


rit.
hoem me soh, who ow ne hepach le isch - ach sor.
mu ter iz toit, - in der va ter iz schtreng,
poco rall.
Bachuz o wiw, umo koim lisch ne nu kwcr
droi sen iz platz fir unz, z-rift frih ling - zeit,
ff a tempo
Allegretto
Ro chel ho Ro chel recho wo hooretz me oid
Ro chel oh Ro chel di velt iz zoi weit,
Allegro
Ro chel, ho, Ro chel, recho wo hooretz me oid.
Ro chel, oh, Ro chel, di velt - iz zoi weit.
ff Allegro

GHETTO-SONG

[RACHEL OH RACHEL]

From

DR. HUGO ZUCKERMAN

1.

Rachel, oh Rachel the world is so fair
Rachel, thou tell me, has't been everywhere?-
Red is the rosebush; the field is so green
On flowery hills blue violets I've seen
And I know the place where blow beauties rare,
Rachel, oh Rachel the wold is so fair.

2.

Rachel, oh Rachel, the world so remote,
Is dressing herself in her gay bridal coat
So dismal the house is and dreary as wind,
Mother is dead and father's unkind:
Let us go forth; hear Springtime's sweet note!
Rachel, oh Rachel the world's so remote.

Trans. by Henry Goodman.

Hugo Zuckermann:

Ghettoliedchen.

(Oreginal)

I.

Rachel, o Rachel, die Welt ist so schön;
Rachel, sag', hast Du die Welt schön geseh'n?
Rot blüht der Rosenstrauch, grün ist der Klee,
Blau sind die Veilchen auf blumiger Höh',
Weiss auch den Fleck, wo die Prächtigen stehn.
Rachel, o Rachel, die Welt ist so schön!

II.

Rachel, o Rachel, die Welt ist so weit,
Trägt jetzt auch selber ein bräutliches Kleid.
Hier ist's so düster, so kalt und so eng,
Mutter ist tot, und der Vater ist streng:
Draussen ist Frühling, ist Platz für uns beid'.
Rachel, o Rachel, die Welt ist so weit!